

PLUTARCO  
VITE PARALLELE

Piano dell'opera

*Le vite di Teseo e di Romolo*  
a cura di Carmine Ampolo e Mario Manfredini

*Le vite di Licurgo e di Numa*  
a cura di Mario Manfredini e Luigi Piccirilli

*Le vite di Temistocle e di Camillo*  
a cura di Carlo Carena, Mario Manfredini e Luigi Piccirilli

*Le vite di Cimone e di Lucullo*  
a cura di Carlo Carena, Mario Manfredini e Luigi Piccirilli

*Le vite di Nicia e di Crasso*  
a cura di Maria Gabriella Angeli Bertinelli, Carlo Carena,  
Mario Manfredini e Luigi Piccirilli

*Le vite di Demetrio e di Antonio*  
a cura di Carlo Carena, Mario Manfredini  
e Luigi Santi Amantini

*Le vite di Lisandro e di Silla*  
a cura di Maria Gabriella Angeli Bertinelli, Mario Manfredini,  
Luigi Piccirilli e Giuliano Pisani

*Le vite di Agesilao e di Pompeo*  
a cura di Gianfranco Gaggero, Mario Manfredini,  
Luigi Piccirilli e Giuliano Pisani

*Le vite di Arato e di Artaserse*  
a cura di Mario Manfredini, Domenica Paola Orsi  
e Virginio Antelami

*Le vite di Alessandro e di Cesare*  
a cura di Jean-Louis Ferrary  
e Mario Manfredini

*La vita di Solone*  
a cura di Mario Manfredini e Luigi Piccirilli

Le altre *Vite* seguiranno

PLUTARCO

LE VITE  
DI TEMISTOCLE  
E DI CAMILLO

a cura  
di Carlo Carena,  
Mario Manfredini  
e Luigi Piccirilli

FONDAZIONE LORENZO VALLA  
ARNOLDO MONDADORI EDITORE



νέμεσις εὐπραξίας, εὐχομαι ταύτην ὑπέρ τε πόλεως καὶ  
 45 στρατοῦ Ῥωμαίων εἰς ἑμαυτὸν ἐλαχίστω κακῷ τελευ-  
 τῆσαι ». 9. ταῦτ' εἰπὼν, καθάπερ ἔστι Ῥωμαίους ἔθος  
 ἐπευξάμενοις καὶ προσκυνήσασιν ἐπὶ δεξιὰ ἐξελίττειν,  
 ἐσφάλῃ περιστρεφόμενος. διαταραχθέντων δὲ τῶν παρόν-  
 των, πάλιν ἀναλαβὼν ἑαυτὸν ἐκ τοῦ πτώματος εἶπεν ὡς  
 50 γέγονεν αὐτῷ κατ' εὐχὴν σφάλμα μικρὸν ἐπ' εὐτυχία  
 μεγίστη.

6, 1. διαπορθήσας δὲ τὴν πόλιν, ἔγνω τὸ ἄγαλμα τῆς 132  
 Ἡρας μεταφέρειν εἰς Ῥώμην ὡσπερ εὔξατο. καὶ συνελ-  
 θόντων ἐπὶ τοῦτο τῶν τεχνιτῶν, ὁ μὲν ἔθυε καὶ προσηύχε-  
 το τῇ θεῷ δέχεσθαι τὴν προθυμίαν αὐτῶν καὶ εὐμενῆ γί-  
 5 νεσθαι σύνοικον τοῖς λαχοῦσι τὴν Ῥώμην θεοῖς, τὸ δ' ἄ-  
 γαλμά φασιν ὑποφθεγξάμενον εἰπεῖν ὅτι καὶ βούλεται καὶ  
 συγκαταινεῖ. 2. Λίουιος δὲ φησιν εὔχεσθαι μὲν τὸν Κά-  
 μιλλον ἀπτόμενον τῆς θεοῦ καὶ παρακαλεῖν, ἀποκρίνασθαι  
 δὲ τινὰς τῶν παρόντων ὅτι καὶ βούλεται καὶ συγκαταινεῖ  
 10 καὶ συνακολουθεῖ προθύμως. 3. οἱ δ' ἰσχυριζόμενοι καὶ 204Z  
 τῷ παραδόξῳ βοηθοῦντες μεγίστην μὲν ἔχουσι συνήγορον  
 τὴν τύχην τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ μικρᾶς καὶ καταφρονου-  
 μένης ἀρχῆς ἐπὶ τοσοῦτον δόξης καὶ δυνάμεως προελθεῖν  
 δίχα θεοῦ πολλαῖς καὶ μεγάλας ἐπιφανείαις ἐκάστοτε  
 15 συμπαρόντος ἀμήχανον. 4. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ συνάγουσιν  
 ὁμοειδῆ τινα, τοῦτο μὲν ἰδρῶτας ἀγαλμάτων πολλάκις  
 ἐκχυθέντας, τοῦτο δὲ στεναγμούς ἀκουσθέντας ἀποστρο-  
 φὰς τε δεικνύντες καὶ καταμύσεις ξοάνων, ἃς ἱστορήκασιν

44. νέμεσις U<sup>1</sup> | εὐπραξίας Zon. 51. μεγίστου K: μεγάλη M  
 6, 2. ἠῆξατο YZ 3. τούτω CRKEd<sup>8</sup>I 4. καὶ εὐμενῆ S: εὐμενῆ τε (τε om.  
 E) Y 4-5. γενέσθαι Y 6. φασιν SC: φησιν Y | καὶ<sup>1</sup> om. S 7. λίουίος  
 Y 8. ὑποκρίνασθαι S 9. τινὰ d | καὶ συγκαταινεῖ om. S 11. μέγι-  
 στον RK 12. μικρᾶς Y 13. τοσοῦτον S: μέγα Y | προελθεῖν SI: ἐλ-  
 θεῖν Y 14. ἐκάστοτε om. S 18. δεικνύντες SPMV: δεικνύτας Y | κα-  
 ταμύσεις I

vi prego: in pro della città e dell'esercito romano, esso si com-  
 pia su di me e sia il più lieve possibile ». 9. Così disse, e  
 com'è costume dei Romani dopo le preghiere e gli atti di ado-  
 razione di girarsi verso destra, nel volgersi scivolò e cadde. I  
 presenti ne furono turbati, ma egli si risollevò dalla caduta e  
 dichiarò che la sua preghiera era esaudita: una piccola caduta  
 aveva compensato un grandissimo successo.

6, 1. Dopo il sacco della città Camillo decise di trasferire  
 a Roma la statua di Giunone, secondo il voto. Radunati allo  
 scopo gli operai, cominciò a sacrificare e invocò la dea di gra-  
 dire il loro zelo e di abitare propizia con gli dei di Roma; la  
 statua allora, dicono, bisbigliò sommessamente che accettava  
 volentieri. 2. Livio racconta, invece, che Camillo pregava e  
 invitava la dea tenendo una mano sulla statua, e alcuni dei pre-  
 senti risposero ch'essa accettava volentieri e bramava di se-  
 guirli. 3. Ma coloro che insistono nel sostenere il prodigio  
 trovano un validissimo conforto nella fortuna della città, che  
 da una così piccola e spregevole origine non sarebbe potuta  
 crescere a tanta fama e potenza senza la presenza costante di  
 molte e grandi manifestazioni divine. 4. Essi raccolgono al-  
 tri episodi simili e riferiscono di statue che a volte sudano e  
 vengono udite gemere, di simulacri che volgono la testa e  
 strizzano gli occhi, testimoniati in gran numero negli storio-

6, 1. Cfr. Liv. V 21,3; 22; 23,7; 31,3; Dion. Hal. XIII 3; Val. Max. I 8,3; Lact. Div.  
 Inst. II 7,11